



**Мехрихон САИДХОДЖАЕВА**  
преподаватель  
Узбекский государственный университет  
мировых языков  
[mejrijon87@mail.ru](mailto:mejrijon87@mail.ru)

## **ЗНАЧЕНИЯ ТЕРМИНОВ ВЕРТИКАЛЬНОЙ ЛИНИИ КРОВНОГО РОДСТВА В РУССКОМ, УЗБЕКСКОМ И ИСПАНСКОМ ЯЗЫКАХ** (*отец – ota – padre*)

Мақолада ишонлари материал асосида рус, ўзбек ва испан тилларидаги тик йўналиш бўйича қон-қариндошликка оид кишилиқ номларининг семантик тузилиши таҳлил этилган, уларнинг ўхшашлиги ва фарқлари кўрсатиб берилган.

В статье на основе фактического материала проанализирована семантическая структура наименований лиц по вертикальной линии кровного родства русского, узбекского и испанского языков, показаны их сходства и различия.

The article is devoted to study the actual materials on the basis of analyzed semantic structure of names of persons on a vertical line of consanguinity of Russian, Uzbek and Spanish languages, showing their similarities and differences.

**Калит сўзлар:** термин, лексика, семантика, отец, оta, padre, кишилиқ номлари, қон-қариндошлиқ, вертикал (тик) йўналиш, изоҳли луғат, рус тили, ўзбек тили, испан тили.

**Ключевые слова:** термин, лексика, семантика, отец, оta, padre, наименования лиц, кровное родство, вертикальная линия, толковый словарь, русский язык, узбекский язык, испанский язык.

**Key words:** term, vocabulary, semantics, father, ota, padre, the names of persons, kinship, vertical line, dictionary, Russian, Uzbek, Spanish.

История возникновения терминов родства уходит в глубь веков. В силу этого они считаются наиболее древним и устойчивым пластом словарного состава языка. Исследование терминов родства имеет давнюю историю. Одним из первых на значимость изучения терминов родства обратил внимание американский учёный-этнограф Л.Г. Морган и результаты своего исследования опубликовал в 1871 г. под названием «Системы родства и свойства»(2).

Наблюдения лингвистов, занимавшихся изучением терминов родства, показывают, что они по своему составу разнообразны. В частности, Ф.П. Филин распределяет их на 4 группы:

1) термины родства по крови;

- 2) термины родства по боковой линии;
- 3) термины родства по свойству или браку;
- 4) термины с общими значениями (6, 335).

Среди них немаловажный интерес представляет анализ значений терминов вертикальной линии кровного родства и их функционально-семантическое выражение. Это можно наглядно продемонстрировать на материале русского, узбекского и испанского языков.

Значения терминов кровного родства в рассматриваемых языках представляют две разновидности:

1) вертикальную линию родства: рус. *отец* – узб. *ота* – исп. *padre*; *мать* – *она* – *madre*, *дед* – *бобо* – *abuelo*, *бабушка* – *буви (мома)* – *abuela*, *сын* – *ўғил* – *hijo*, *дочь* – *қиз* – *hija*, *внук* – *набира*, *невага (ўғил)* – *nieto*, *внучка* – *набира*, *невага (қиз)* – *nieta*, *правнук* – *эвара* – *biznieto*, *правнучка* – *эвара* – *biznieta* и т.д.;

2) горизонтальную линию родства: *брат* – *биродар*, *ака (ука)*, *ога (ини)* – *hermano*, *сестра* – *она*, *сингил* – *hermana*, *дядя* – *амаки*, *тога* – *tío*, *тётя* – *амма*, *хола* – *tía*, *двоюродный брат* – *амакивачча* – *primo* и т.д.

В словарном составе рассматриваемых языков каждый из перечисленных выше терминов кровного родства имеет свое место. Чтобы убедиться в этом, обратимся к рассмотрению истории и семантической структуры терминов рус. *отец* – узб. *ота* – исп. *padre*, входящих в вертикальную линию кровного родства.

В памятниках древнерусской письменности слово *отец* в значении «родитель» по материалам «Словаря русского языка XI–XVII вв.» впервые упоминается в Изборнике 1076 г.: «Утоли гневъ, бесу бо есть отецъ, егда без меры исходит». В этой словарной статье приводятся и другие его значения, зафиксированные в русских письменных памятниках: «2. Родоначальник, прародитель» (1057 г.); «3. По религиозным представлениям – бог как творец, создатель всего сущего, а также первое лицо, или первая ипостась святой троицы» (1076 г.); «4. Старший, главный, почитаемый подобно отцу» (1389 г.); «5. Почетное имя духовных особ» (1076 г.); «6. Духовник, исповедник: то же, что духовный отец» (1282 г.); «7. То же, что крестный отец» (3, 236).

Знарок русских говоров В.И. Даль в своем знаменитом «Толковом словаре живого великорусского языка» отмечает прямое и переносные значения слова *отец* и проиллюстрирует их примерами: «**ОТЕЦ** м. у кого есть дети; родитель, тятя, тятенька, батюшка, батя, батька, папа, папаша, папенька, папочка, атя. Отец-мать, родители... Отец родной, кровный; отец по матери, отчим, вотчим; отец названный, взявший приемыша и бывший ему за отца;

отец духовный, духовник или исповедник; отец крестный, восприемник от купели. Отец посаженный, ряженный или прибеседный, заступающий место отца, в брачном обряде... | Бог, Создатель, Творец, Отец небесный. Милосердый Отец молитву услышит. | Первое лицо или первая ипостась св. Троицы, Бог Отец, Бог Сын, Бог дух святой. | Почет, придаваемый всему духовенству, от Иеродиакона до архимандрита, и от диакона до протоиерея, включит. Родоначальник, предок, прародитель. Отец рода человеческого, Адам... Благодетель, кормилец, покровитель, заступник... | Старший, первый или главный... | Изобретатель важной части науки, художества, ремесла, или весьма прославившийся чем... | Корень, основание, начало, источник... | Отцы наши, и отцы и деды, предки, праотцы... | Родная земля, отчизна, где кто родился, вырос; корень, земля народа, к коему кто, по рождению, языку и вере, принадлежит; государство, в отношении к подданным своим; родина в обширном смысле...» (9).

Данные современных лексикографических источников русского языка свидетельствуют, что семантическое поле слова *отец* намного расширилось. Например, в Толковом словаре под ред. С.И. Ожегова и Н.Ю. Шведовой приводятся следующие толкования лексической единицы *отец*: «1. Мужчина по отношению к своим детям... (отец как глава семьи). Неродной о. (отчим). Приемный о. (усыновивший или удочеривший ребенка, детей). Названный о. (неродной, приемный). От отца к сыну переходит что-н. (также перен.: от поколения к поколению). Посаженный о. ... 2. Самец по отношению к своим детенышам. 3. мн. Люди предшествующих поколений. Проблема отцов и детей (проблема отношений старшего и младшего поколений). 4. мн. Люди, облеченные властью (устар. и разг.). ... 5. перен. Тот, кто является родоначальником, основоположником чего-н. (высок.). ... 6. перен., кому и кого. Человек, по-отечески заботящийся о подчиненных, младших. Командир – о. солдатам (солдат). Наставник – о. молодежи. ... 7. Обращение к пожилому мужчине или к мужу как к отцу своих детей (прост.). 8. Обычное сочетание с личным именем. Служитель церкви или монах, а также обращение к нему. ...» (9).

Лингвисты, интересовавшиеся историей русского слова *отец*, замечают, что оно происходит от индоевропейского корня *āt>ōt* (сравните лат. *atta* «обращение к отцу в детском языке») с уменьшительно-ласкательным суффиксом *-ьць* (см.: 5, 170). «В индоевропейских языках понятие «отец» обыкновенно выражается словами от корня *pōt(pāt)*: лат. *pater*, *patēr*, гот. *fadar* (нем. *Fater*)» (7, 30).

Большинство исследователей отмечает, что слово *отец* имеет непосредственную связь с именем Аттила (лат. *Attila*, тюрк. Атил, греч.

Ἀττίλας, ср.-в.-нем. Etzel; правитель гуннов с 434 по 453 год). Согласно А. Салпагарову, «имя Атилла имеет в корне слово «ата» – т.е. «отец». Атилла – «Атти» + аффикс» множественного числа «ла» (сравни ат – лошадь, ат+ла – лошади)» (10).

Привлекательно также мнение о том, что имя *Аттила* означает на готском *atta* «отец» – «ласкательное слово у детей по отношению к отцу» (+ -*ila* «-ила» – уменьшительно-ласкательный суффикс); др.-верх.-нем. *atto* «отец», «предок» (4, 201). Слово *отец* в немецком языке передаётся не через *fater* (*father*), характерном для других германских языков, а при помощи «a'tta». И «Отче наш» по-готски будет не «Fater unser», как в других старогерманских языках, а «Atta unser». И у славян тоже общеиндоевропейское «патер» исчезло: его заменило слово «ата»/«ота» с последующим суффиксом «-ец»: «отец». Кстати, на нынешних тюркских языках «отец» будет точно так же: «ата» (казахский, татарский и др.) или «ота» (узбекский, окающий). Видимо, готы, которые позже вошли в державу Атиллы, и славяне позаимствовали это слово у гуннов под впечатлением тогдашнего «Отца народов», которого римляне в страхе называли «Бичом Господином»(11).

В современном узбекском языке понятие *отец* выражается словом *ота*. Его фонетический вариант *ата* широко употребителен в подавляющем большинстве современных тюркских языков, в частности, в азербайджанском, башкирском, казахском, караимском, каракалпакском, карачаевском, киргизском, крымско-татарском, кумыкском, ногайском, татарском, турецком, туркменском и уйгурском.

В Толковом словаре узбекского языка (“Ўзбек тилининг изохли луғати”) отмечается, что первоначально слово *ота* означало «мужчину по отношению к своим детям». Но в дальнейшем его семантика намного расширилась – развились новые производные значения и стало обозначать: 1) обращение к пожилому мужчине, 2) ласковое обращение к мальчикам, 3) почтительное обращение к руководителю, 4) обозначение родоначальника, основоположника чего-н, 5) обращение к должностным лицам (13, 152).

В диалектах узбекского языка термин *ота* употребляется и в других значениях. Этим словом: а) невеста обращается к свекру, б) женщины обращаются к более старшим мужчинам по возрасту, в) внуки обращаются деду по отцу (через слово *бобо* – «дед со стороны матери»).

Вместе с тем, слово *ота* в узбекском языке, кроме своей корневой формы, употребляется еще в составе сложных терминов *катта ота* «прадед», *қайин ота* «тесть», *ўғай ота* «отчим», *олдига чикқан ота* «попечитель (выполняющий функции отца или старшего во время женитьбы)».

В узбекском языке, как и в некоторых других тюркских языках, наблюдается специфическое употребление слова *ота* с аффиксом принадлежности 3-го л. ед. ч. *-си*: *ота + си <отаси* «отец» («отец его», т. е. отец ребенка) – как обращение жены к мужу. Ср. еще термины *отамиз* (<ота + аффикс принадлежности 3-го л. мн. ч.) – дословно «отец наш», т. е. отец моего мужа; отец нашей семьи (детей).

Значение «родной отец» в современном узбекском литературном языке выражается также и через формы *дада* и *ада*.

Эквивалент терминов вертикальной линии кровного родства рус. *отец* – узб. *ота* испанское слово *padre* ведет происхождение из латыни. Эти термины в рассматриваемых языках обладают дифференциальным семантическим элементом «родитель мужского пола» и дифференциальным семантическим элементом «кровный родитель»(1, 274).

В «Толковом словаре испанского языка» («Diccionario de la lengua española») слово *padre* определяется следующим образом:

1. Человек или животное-самец, что породило другое существо своего же вида.
2. Человек, который выполняет функции отца.
3. Самец крупного рогатого скота, предназначенного для деторождения.
4. Глава потомства, семьи или народа.
6. Источник, начало.
7. Автор или создатель чего-то.
8. Первое лицо Святой Троицы.
9. Отец и мать человека или животного(12).

Испанская лексема *padre* передаёт и эмоционально-образное восприятие родины. «*Padres de la Patria*» / «Отцы Родины» в менталитете и языковой картине мира мексиканцев – это национальные герои освободительной и революционной борьбы. «*El Padre de la Patria*» / «Отец Родины» – это Мигель Идальго-и-Костилья (Miguel Hidalgo y Costilla; 1753 – 1811) – священник, национальный герой Мексики, руководитель борьбы мексиканского народа за независимость в 1810–1811 гг. (8, 12).

Проанализировав термины вертикальной линии кровного родства в русском, узбекском и испанском языках, можно сделать выводы:

- 1) русское слово *отец*, образованное при помощи суф. *-ец*, и узбекское – *ота* по своему происхождению восходят к одному и тому же слову – *ата*;

- 1) рус. *отец* – узб. *ота* – исп. *padre* употреблялись как в прямом, так и в переносном значениях;
- 3) семантическая структура рус. *отец* и узб. *ота* шире, чем исп. *padre*;
- 4) в отличие от русского и испанского языков, синонимический ряд слов со значением «родной отец» в узбекском языке в количественном отношении больше;
- 5) различия терминов родства показывают своеобразность формирования и развития семейно-родственных отношений русского, узбекского и испанского народов.

### ИСПОЛЬЗОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА

1. Ломтев Т.П. Принципы выделения дифференциальных семантических элементов // Общее и русское языкознание. Избранные работы. – М., 1976. – С. 272–289.
2. Морган Л.Г. Древнее общество. – Л., 1934. – 350 с.
3. Словарь русского языка XI–XVII вв. – М.: Наука, 1987. – 318 с.
4. Севортян Э.В. Этимологический словарь тюркских языков (Общетюркские и межтюркские основы на гласные). – М.: Наука, 1974. – 767 с.
5. Фасмер М. Этимологический словарь русского языка. – М.: Прогресс, 1971. – Т. IV. – 827 с.
6. Филин Ф.П. О терминах родства и родственных отношений в древнерусском литературном языке // Язык и мышление. – М.–Л., 1948. – Т. II. – С. 329–346.
7. Черных П.Я. Очерк русской исторической лексикологии. Древнерусский период. – Изд-во Московского университета, 1956. – 243 с.
8. Чеснокова О.С. Отражение языковой картины мира в развитии лексической системы мексиканского национального варианта испанского языка: Автореф. дис. ... доктора филол. наук. – М., 2006. – 38 с.
9. [poiskslov.com/word/отец/](http://poiskslov.com/word/отец/).
10. <http://real-alania.narod.ru/turkalan/alania1analyse.htm>.
11. <https://www.stihi.ru/2016/01/06/5038>.
12. [dle.rae.es/?id=RQfIvcj](http://dle.rae.es/?id=RQfIvcj).
13. Ўзбек тилининг изохли луғати. – Т.: Ўзбекистон миллий энциклопедияси, 2006. – Ж. III. – 688 б.